

## RESUMENES

### **El activismo ecológico indígena en Nicaragua: Demarcación y legalización de tierras indígenas en Bosawas**

*Anthony Stocks, Lilliam Jarquín, Joel Beauvais*

En este artículo se presenta el activismo ecológico de los indígenas que habitan en BOSAWAS, la Reserva Internacional de Biósfera que contiene la parte meridional de bosque subtropical húmedo intacto más grande de Centroamérica. Sus autores describen el proceso de demarcación y legalización de tierras emprendido por estos indígenas. Analizan el modelo de co-manejo y administración por territorio propuesto por ellos, sus diferentes etapas en el proceso y la metodología empleada. Finalmente esbozan el papel que deberían jugar los principales actores involucrados en este proceso de demarcación y legalización de estas tierras indígenas.

### **Aportes de un Diagnóstico general sobre la tenencia de la tierra en la Costa Atlántica**

*Equipo Wani*

Esta es una reseña de un diagnóstico cuyo fin principal fue documentar el reclamo de tierras de 128 comunidades del Caribe nicaragüense. La forma de documentación fue multidimensional e incluía información etnográfica básica de las comunidades, como también un etnomapeo que suministró una representación cartográfica de los linderos reclamados por las comunidades y un bosquejo preliminar de los diferentes usos a los que estaban destinados estos territorios. Los temas analizados en este proceso, y los cuales se abordan particularmente y de manera somera, fueron: la formación de bloques; cuestiones legales en la composición de los reclamos; terreno comunal, bloques multicomunales y desarrollo local; tierras comunales e identidad; manejo político administrativo de los terrenos comunales; y traslapes en los reclamos de tierras y sus consecuencias.

### **Alamikangban: ¿Identidad o fisonomía?**

*Galio Gurdíán*

Este trabajo es un intento de reflexión sobre las condiciones que posibilitan eso que tradicionalmente se ha llamado la identidad indígena, étnica, o comunal. Basándose en el caso de la comunidad indígena de Alamikangban, el autor argumenta e ilustra el ejercicio y las implicaciones de esa compleja dinámica de definir desde el poder esencializando negativamente las identidades subordinadas o subalternas, y la respuesta/autoría desde los actores subalternos afirmando su existencia y pertenencia.

### **Usurpación estatal de tierras indígenas: el caso de las comunidades de Monkey Point y Rama**

*María Luisa Acosta*

La comunidad étnica de Monkey Point y la comunidad indígena Rama recurrieron de amparo en contra del Presidente de la República y del Procurador General de Justicia, ante la pretensión gubernamental de otorgar una concesión para la construcción de un canal seco sobre sus tierras tradicionales. La autora de este artículo fundamenta la solicitud de amparo de estas comunidades analizando la Constitución Política y las diversas leyes nacionales, como también las principales Declaraciones, Convenciones y Pactos internacionales que respaldan los derechos de estas comunidades.

## ABSTRACTS



### **The Indigenous ecological activism in Nicaragua: Demarcation and legalization of indigenous lands in Bosawas**

*Anthony Stocks, Lillian Jarquín, Joel Beauvais*

This article presents the ecological activism of the Indians that live in BOSAWAS, the International Biosphere Reservation that contains the southern part of the largest intact humid subtropical forest in Central America. The authors describe the process of demarcation and legalization of lands undertaken by these natives. They analyze the model of joint management and administration of each territory proposed, their different stages in the process and the methodology used. Finally they sketch the roll that the main actors involved should play in this process of demarcation and legalization of these indigenous lands.

### **Contributions of a general diagnosis of land tenure in the indigenous communities of the Atlantic Coast**

*Wani staff*

This is a review of a diagnosis whose main aim was to document the land claims of 128 communities of the Nicaraguan Caribbean. The form of documentation was multidimensional and included basic ethnographic information of the communities, as well as a ethnic mapping that gave a cartographic representation of the borders claimed by the communities and a preliminary outline of the various uses to which these territories were assigned. The topics analyzed in this process, and which are dealt with separately and in a summarized manner, were: the formation of blocks; legal questions in the composition of the claims; communal lands, multi-communal blocks and local development; communal lands and identity, political and administrative handling of the communal lands; and the overlapping of land claims and their consequences.

### **Alamikangban: Identity or Physiognomy?**

*Gallo Gurdíán*

This work is an attempt to reflect on the conditions that make possible that which traditionally has been called the indigenous, ethnic, or communal identity. Based on the case of the indigenous community of Alamikangban, the author argues and illustrates the use and the implications of the complex dynamic frame of reference, of defining, from a position of power, the negatively highlighting subordinate identities, and the reply/authorship from the subordinate actors affirming their existence and membership.

### **State usurpation of indigenous lands: The Case of the Communities of Monkey Point and Rama**

*María Luisa Acosta*

The ethnic community of Monkey Point and the indigenous community of Rama appealed for protection against the President of the Republic and the Attorney General for Justice, in the face of the government's attempt to grant concession for the construction of a dry canal on their traditional lands. The author of this article support the request for protection of these communities, analyzing the Nicaraguan National Constitution and the various national laws, as well as the main Declarations, Conventions and International Agreements that ensure the rights of these communities.



## TURI PRAHNI BA



**Nicaragua ra Indian nani Unta Biara Raya ka Pura Mata Dauki ba: BOSAWAS ra Indian nani Tasbaya Piarkika Mark muni taikilka sakisa:**

*Anthony Stocks, Lilliam Jarquin, Joel Beauvais*

**N**aha ulbanka ra indian nani BOSAWAS lama ra iwi baungwi ba nahki unta biara ra rayaka satka ailal nani bara ya ba sut kan kahbi main kaiki kaia wark ka dauki baungwi ba dukiara aisi sa. BOSAWAS ba sika unta disang tasbaya tara kum Wangki Klaura sa, Boka an Saslaya wal awalka bilka ra. Baha unti ka biara ba Central Amerika aiska bilara unta biara disang tasbaya kau tara pali bara yaba. Baha untika biara bilara daiwan an dus satka nani ailal pali sahwan sa tnawira nani, mina walhwal nani, ai lama bilara raswi tauki nani, daiwan kraskira nani, dus purakku tataukra daiura nani baku sin dus satka satka ailal nani sahwan disang pali bara tasbaya sa. Aiulbri ka nani ba BOSAWAS indian ka nani ba nahki ai tasbaya piarkika mark muni ai tasbaya taikilka wauhtaika saki briaia warkka daukan yaba dukiara aisisa. Baha tilara tanka plikisa tasba ba bakahnu nahki main kaiki kaia madilka nani indian uplika nani bui bapan yaba kaikaia. Baha ninkara tanka nani kum kum marikisa tasba piarkika mark muni daukaia tilara tauki daknika nani sut ba dia nani pali dauki waia sip sapa tanka nani mariki sa.

**Alamikangban: Kyamka apia kra mapla kum?**

*Galio Gurdian*

**N**aha ulbanka warkka na wal trai kaikisa luki kaikanka tihu kum briaia baha upla nani bila indian kyamka wisi aisi ya ba dukiara. Alamikangban tauwanka samplika ra kaiki wina, naha wark ka aiulbra ba trai kaikisa tanka marikaia nahki wina kyamka sirpi nani ba ai kyamka karnika silp ai wakia wina kli kli saki bapisa bankra gabamint nani ba bui ai pawika karnik wal baha kyamka sirpi nani mapara bahki kulkanka natkara sut mahka tiwaia sa wisi aisi kabia sim.

**Tasba tanka pliki kaikanka kum hilpka Nicaragua Atlantik Kus indian tasbaya trabilka nani tilara**

*Wani*

**N**aha ulbanka na sika Nicaragua Atlantic Kus sait ka ra indian nani ai tasbaya makabi yaba tanka pliki kaikanka kum dukiara aisisa. Baha tanka pliki kaikanka warkka daukan ba sika ai lukanka tara pali bri kan yaba indian tauwan ka nani 128 prais Atlantik sait ra ai tasbaya makabi ya ba sturka nani pliki saki tanka brih muni wauhta ya ra ulbi saki swiaka mata daukan kan. Tanka pliki kaikan warkka daukan yaba tilara sakan ba sika tauwan nani ai tasbaya piarkika markka mojonka nani mangki ya ba map ka kum an tauwan nani blasi wina ai iwanka natka nani brih aula yaba sturka ulbanka kum, baku sin tasba piska nani ba nahki natkara sip yus muni kabia sapa tanka marikanika nani kum kum. Timika nani sat sat aisan ba tilara bara sa: tauwan nani ai tasbaya blak ra maka bi ba nahki muni takan sapa: la trabilka nani taki yaba tasba mark munaia warkka tilara: tauwan tasbaya; tauwan nani blak ra makabi nani ba an nahki pawanka laka alkaia ba: tauwan tasbaya an indian kyamka tanka ba; tauwan nani pana pana ai tasbaya piarkika luki brih baungwi ya ba.

**Trabilka ba Monkey Point an Rama wal ra sa. Gabamint bui indian tasbaya nani ba impliki prais mihta dakbisa**

*María Luisa Acosta*

**I**ndian tauwanka nani Momkey Point an Rama tauwanka wal ba Nicaragua Gabamintka mapara la tara nani ra tauwan raitka plikaia bapanka kum sakansa, kan gabamint ba baha tauwanka nani tasbaya lainkakku canal tara kum paskaia wisi ridi taki aula sa ba mapara. Tasba aisikara la tara nani bara sa ba aisisa indian tasbaya nani ba rispik munaia dukiara. Baku ba mihta naha warkka ai ulbra ba trai kaikisa baha tauwanka raitka nani ba tanka param marikaia naba ulbankara, baku wisi Nicaragua constitución laka nani ba sut tanka laki kaikisa, kuntri bilara indian tasbaya hilpka nani mata wisi la wala nani bara ba sim, baku sin biara kuntri nanira la tara wala nani indian tasbaya nani dukiara bara ya ba sut naha ulbanka ra param sakisa.



## YULNI PARAHNI ULNA

**Nicaragua akat indian sau ritsni satni balna yak tanit daknin warkni yamwa kidika: BOSAWAS pasyakit indian sauni dakwi lanin dawak la munah wauhntaya yakna atnin kidika**

*Anthony Stocks, Lilliam Jarquín, Joel Beauvais*

Adika sahyakna bin akat nining kawī indian BOSAWAS sauni pasyakit yalahwa bang kidika balna sauni yaihnit kau sau ritsni satni balna tanit dakning warkni yamwa kidika, America sauni papus akat wadah saitni yakat duwi sau ritsni baises nuhni kidika muih as bik yusmunwas kidika pasyak di satni mahni kal sahwi barakwa kidika sak ki. Warkni yamwi aiwa muihni balna yuyulwi amput wark balna yamna kidika sau dakwi lanin dawak la munah wauhntaya yakna atnin kidika adika indian balna dulalauna kaput. Lakwi talwi amput witingna bik sau pisni bani kau tari tuna duwi warkni yamna atnin kidika witingna yuyulwa kaput, mani satni bayakna yak warkni yamwi kaina kidika dawak wark amput yamna atnin yusmumunna kidika. Lash yakat yulwi wark yamwa muihni balna amput warknina yamna atnin karang kidika adika pas yakat, sau dakwi lanin dawak la munah wauhntaya yakna atnin warkni yamwi kaiwarang kidika indian sauni balna yakat.

**Atlantik kus sauni bitik kau laihwi talna warni as yamna kidika yulni**

*Wani*

Adika lakwi talna yulni palni laih ais yulni pa balna 128 kidika sau dunin yuyulwa pa caribe Nicaraguense muihni balna. Yul balna wakwi dakana kidika laih satni mahni kau pak yamna ki, kidika yulni pas yakat sakki indian amput yalahwa kidika pani yakat kaput bik sau kidika amput daklana duduwa kidika wauhntaya indian pani bani kau, amput sau balna yus munnin kukulwa yulni bik. Yulni tunan balna lakwi talwi kaina pas yakat sak ki sau yulni satni yuyulwa kidika, amput sau balna main talna atnin kidika, kaunah indian balna laih sau yulni kidika di as minit manah laihwi talwi yuyulwa kidika, dawak sau yulni yuyulwa minit yak di uk sak kidika; kaput bahan sau yulni yuyulwa munah di uk bik kalahwi kaina karang.

**Alamikangban: ¿Uk kapat kal dakanin kidika awas muihni pisni kamanah yah?**

*Galio Gurdian*

Adika warkni laih kulwi dakanin lani as yulna ki, Adika mani balna akat nining yuyulwa kidika kaput indian balna, dakni satni balna, kidika awas kat dakni as dini balna, muih mahni dinina yuyulwa kidika. Alamikangban innidian pani muihni balna yulni kidika ulna muihni yulwi dawak kalawi amang lana atnin kulnin lani tuhni as kidika muih parasni nuhni duwa yaklawi muihni ampat kal dakawa risnipik lani kalawas ki dawak kidika yulni tunan muihni balna yuyulwi witingna bang kidika dawak bik witingna dinina balna kidika.

**Kabamint indian sauni dakyakwa kidika: Monkey Point Dawak Rama panina balna yulni kidika**

*María Luisa Acosta*

Monkey Point pani muihni balna kidika dawak Rama innidian pani kidika kabamint sau tatuna dawak La balna yamwa tani tuna (Procurador General de Justicia) nining yak tanit daknin as yayamna, kabamint kulnin lani as duwa kidika canal seco kidika muihni uk tingnina yak kalawak witingna saunina pasmunah yamwi bayak warang yulni kat. Adika sahyakna bin ulna muihni yulwa kidika adika pani balna tanit daknin as yayamna kidika yulni lakwi talna ma sauki lani Wauhntaya nuhni yakat dawak la satni mahni ma sauki akat duwa kidika balna, kaput bik yulna tunan nunuhni kau, dawak pa mahni kalpakwi la yayamna balna kidika risninapik ramhnina kalawi adika pani balna akat.